

『八歳児』、『小児論』 対訳索引

菅野裕臣

凡 例

1. これは司訳院刊行の『八歳児』と『小児論』（ともに1777年刊）に現れた満洲語と朝鮮語の語彙および文法接尾辞の対訳索引である。
2. 各項目の記載は次の如くである。対訳部分（満洲語—朝鮮語，朝鮮語—満洲語），所在個所，必要に応じて注記。
漢字語の配列は現代朝鮮漢字音に従う。
3. 満洲語はローマ字で示すが，注意すべきハングル転写は（ ）内に示す。
なおêはハングル転写—，óはハングル転写ㅍに対応するものである。
4. 満洲語のローマ字表記のうち下線を引いたものは，以下の本でその音を含むハングルに朱円の施されているものである。例：l. ただし g の下線は見にくいので ġ を代用とする。

『八歳児』：ソウル大学校古図書 3900-1，駒澤大学図書館濯足文庫本

『小児論』：ソウル大学校奎章閣 2135，駒澤大学図書館濯足文庫本

5. 当該項目の所在個所は次のように示す。
書名（八--『八歳児』；小--『小児論』），丁数，表裏（a--表；b--裏），行数
6. 次の略号を用いる。
 - ～ 名詞あるいは体言の場合は大見出し，動詞あるいは用言の場合は中見出し（すなわち動詞の変化形。例：banji- **-ha** (teni ～) ～は banji-ha).
満洲語の場合は動詞の語幹の反復は示さない。
朝鮮語の場合～は見出し語の末尾の独立して書かれた子音字は含まれない。例：동녁ㅎ：～；～ㅎ|. この場合～は동녁, ～ㅎ|はしたがって동녁ㅎ|).

- 主として動詞（たまに名詞/形容詞）の形態素の境界

* 当該の語形を参照せよ。

/ / 抽出し得る対訳形

() 注記

| 行の境界

|| 段落の境界

I 第I語基

II 第II語基

III 第 III 語基

IV 第 IV 語基

I. 滿洲語=朝鮮語對訳索引

A. 語彙索引

abka /하늘/ 하늘에 八 6a3, 7a1; ~ **duka de** 天문에 八 1b4 (~ |); ~ **fejile** 天下 八 1b1 (~ fejile | ġurun i dorgi de), 11a3 (~ fejile | ġurun i dorgi-ngge de); 天下 | 八 12a3, 八小 4b4 (~ |); ~ **fejile de** 天下에 八 5b4; * dergi ~ cf. abkai

~ **be**: * **gūsin ilan** ~ **be**

~ **de** 하늘에 八 4b4, 5a1, 5b2, 6a5, 6b3, 7a4, 7a5

abkai: ~ **fejergi** 天下에 小 1a4 (~ fejergi || geren golo de) cf. abka

aca- /만나-/ **-fi** 만나 小 9b2

adali: ~ **o-fi** 갓흐모로 小 9a4 (giranggi ~)

adaram 엇지 八 5a2, 7b2, 8b2, 9a1, 小 4b3, 10a4; 엇지 후여 八 9a5, 9b4, 小 10b2

aga 비 八小 2ab2 (~ silenggi)

ai 모습 八 4a3, 8a3, 10a2; 어늬 八 6a4, 7a2, 7b5, 12a1, 12a5, 12b4; 엇던 小 5b3, 5b4, 5b5, 6a1, 6a2, 6a3, 6a5, 6b1, 6b2, 6b3

aihūma /남상이/: 남상이와 小 4a5 (~ nimaha) , 12a5 (~ nimaha)

ainu 엇지 小 2a1, 2b5, 5b2, 9b3

ajige 자근 八 3a5, 4a2, 小 1b2, 2b5, 3b1, 5a2, 8a2, 9b3; 죠고만 小 11b4; ~ **niyałma** 小人이 八 3b2 (~ |) , 4a5

ajigen 자그니 八 4a2

akū /업사 -/ 업고 小 5b3, 5b5, 6a2, 6a3, 6a4, 6a5, 6b2, 6b3, 7a2, 7a3, 7a4, 7a5, 7b1, 7b2, 7b3, 7b4, 7b5; 업더라 八 10b5; 업시 八 2b2 (jete-rengge ~) , 10a1 (gisun | ~) , 小 10b2 (tuweri | juwari ~) , 11a3 (tuweri juwari ~) , 11b5 (tuweri juwari ~) , 12a2 (tuweri juwari ~) , ~ **kai** 업늬니이다 小 8a1; ~ **niq** 업스뇨 小 6b4; ~ **o-ci** 업스면 八 6a3, 7a1 (~ |) , 7b5; ~ **obu-ci** 업게 후면 小 3b2, 3b3, 3b4

alin /뫼흐 / ~ **be** 뫼흘 小 3b2, 4a2

ama /父/: ~ **eme de** 父母식 八 2b1

amala 뒤히 八 3a3, 3a4

amargi /북녁ㅎ/ 北으로 八 9b1; ~ **ergi** 북녁 八 9b2 (~ **ergi mederi** ~ de)
~ **de** 북녁히 八 9b2 (~ **ergi mederi** ~ de)

amasi 뒤로로 小 5a5

amba /크-/ 크다 小 13a1; 크뇨 小 10b5; 큰 八 10a2, 11a2, 11a4; ~ **kai** 크니라
小 11b2; ~ **sê-ci** 클지면 小 12b4

ambula 만히 小 3a1, 9b4; 크게 小 13a4

amuran: ~ **o-ci** 즐기면 小 2a4 (efin de | ~ o-ci) , 2b1 (efin de | ~ o-ci)

angga /입/ 입이 八 6a5, 7a1 ~ **i** 입으로 八 7a2

antaha /손/: ~ **be** 손을 小 9b1

ara- **-fi** 민두라 八 1b1; 삼아 八 11a2; *fakca-ra dorō ~

bade: *geren ~; *fonji-rakū ~

baha- /얼-/ **-mbi** 어드료 小 4b4

baibi 상히 八 4b3; 그저 小 1b5; 속절업시 小 9b1

banji- **-ha** 난 小 7a3 (teni ~)

-mbi 살며 小 4a3

banjina- /나-/ **-mbi** 난다 小 8a4, 8a5

bargiya- /거두-/ **-mbi** 거두료 小 2b2

bayan 가움열여 八小 1b2 (~ yadarahūn)

be cf. 文法接尾辞索引

bedère- /므르-/ **-fi** 물러 小 5a5

beri /弓/: ~ **sirdan** 弓矢 八 12a1 (~ **sirdan** | **jafa-rakū**)

bethe /발/ 발이 八 7a4, 7a5, 7b1, 7b5, 小 11a4, 12a3, 12b1 ~ **i** 발로 八小 7b5

bi⁻¹ /나/: 내 小 5a3, 8a3, 10a2, 13a2

bi⁻² /잇-/ : **bi** 잇다 八 5a2, 5b1, 7b1, 8a1; 잇누니이다 八 51, 7a5, 8a5; 이시며 小 4b4
-ci 잇거든 八 10a5

-he: *fonji-ha ~

-o (뵈) 잇누냐 八 4b4, 5b3, 6b1, 7a4; 잇누뇨 八 8a3; 이시니 八 8b5, 9a4, 9b3

bija- /것ㄱ-/ **-rakū** 것지 아니후고 八 11b5

bio cf. **bi**⁻²

bira /川/ ~ **be:** *šumin ~ de

bithe 글 八 1a5 (~ lana-fi) , 1b3 (~ | ulhi-re) , 1b5 (~ cende-meji-o) , 3b5 (~

cende-me ji-he) ; *še ~
bodo- -rakū 물론하고 八 1b3 (bayan yadahūn | ~) ; 물론하여 小 2b3 (hafan irgen ~)
boihon 훈 小 7b3 (~ ihan de)
boljo- /期約ㅎ-/ -ci: ~ **ojo-rakū** 期約지 못 ㅎ리이다 小 4b5 (neigen ojo-ro be ~ | ojo-rakū)
boo: ~ **be:** *gurun ~ be cf. booi
booi (부) 집 小 8a5 (~ juleri) cf. boo
bu- /주-/ -mbi 주리라 八 2a2
buce- /죽-/ -hebi 죽으니 八 6b5
bulehen /鶴/: ~ **gasha** 鶴증싱이 八 5b4 (~ |)
buye- /원ㅎ-/ -rakū 원치 아니 ㅎ는이다 八 2b4
cende- /겅구-/ -ki: ~ **sè-me** 겅구자 ㅎ여 八 10b1
 -me 겅구라 八 1b5, 3b5; 試驗ㅎ여 小 13a2
 -re: ~ **de** 겅구논되 八 10b4
cing: ~ **mu hiyan hecen de** 징무현성에서 八 2a3
coko /둑/ 둑이 小 8b1, 9a2
cusé: ~ **moo** 대논 小 12a1
da- /불-/ -cibe 부러도 八 11b4 (edun ~)
dabsun /소곰/: ~ **hecen** 八 8b4 (~ |) , 9a1 (~ |)
 ~ **i** 소곰으로 八 8b5 (~ |)
daha- -me: ~ **waji-ha** 무추니라 八 12b1, 小 13b3; *taifin ojo-ro ~;
 *wasimbu-re ~
daniyan /의지/: ~ **de** 의지에 小 2ab2
dasa- /다소리-/ -me 다스려 小 1a3
 -ra: ~ **be** 다스리기를 八 11b2
de cf. 文法接尾辭索引
deberen 샷기 小 6b4 (~ | akū njo) , 7b4 (~ | akū)
dekde- /돋-/ -fi 도다 八 5a4 (šun dergi ici ~)
dembei 가장 八 4a1
den 늑흔 小 3b2, 4a2
dende- /논호-/ -ci: ~ **o-mbihe** 논호게 되리오 八 8a1

-re 논홀 八 7b4
dère: *jabu-mbi
dergi 東으로 八 9a2 (∼ gene-ci) : ∼ **abka** 上天이 八 6a1; ∼ **erg** 동녁八 9a3
 (∼ ergi mederi ∼ de) ; ∼ **ici** 東으로 八 5a4 (šun ∼ ici deḵde-fi)
 ∼ **de** 동녁히 八 9a3 (∼ ergi mederi ∼ de)
deribu- /시작후-/ **-re:** *tafa-me ∼ de
dolo /속/ 속이 小 11a2, 11b4, 12a1
donji- /뚫-/: **donji** 드르라 小 3b1
-fi 뚫고 小 10a1; 드르시고 八 4a1
-habi 드르시니 八 6a2
-hala 뚫논 小 13b1 (∼ niyaḷma)
-mbi 드르료 八 6a4
dorgi /등/: ∼ **de** 등에 八 10a4 (šusai ∼ de), 10b3 (šusai ∼ de), 小 10b1 (geren
 moo i ∼ de) ; *ḡurun i ∼ de
-gge: *ḡurun i ∼
doro: *fakcara ∼ ara-fi ∼ **be:** *fafun ∼ be
dosi- /들-/ 드러 **-me** 八 2b1, 3a2
dube /숫/ 숫치 八 11b5 (moo ∼)
duin /四/: ∼ **mederi** 四海 八 1a3 (∼ mederi gemu genggiyen) ; *hecen ∼ duka
duka /門/: *hecen duin ∼
edun /부람/ 부람이 八 11b4
efi- /노릇후-/ **-mbihe** 노릇후더니 小 1b4
-rakū 노릇 아니 후고 小 1b5; ∼ **bio** 노릇 아니 후논다 八 1a2
efin /노릇/: ∼ **de** 노릇 小 2a3 (∼ de | amuran o-ci), 2a5 (∼ de | amuran o-ci∼)
eigen 지아비 小 5b4 (∼ | akū), 7a3 (∼ akū)
ejen /님자/: ∼ **be** 님자를 小 8b3, 9a5
eḷhe 平安후더니 八 1a4
eme /母/: ∼ **de** *ama ∼ de
emu 훈 八 6b2, 10b3, 小 5a4
enduri: ∼ **hehe de** 仙女의게 小 11b4; **-ngge:** ∼ **han** 皇上이 八 3b3 (∼ |) ;
 皇上의 八 4b1 (∼ han | fonji-re weile be)
erdemu: ∼ **mergengge be** 才能 잇느니라 八 2a1; **-gge** 智조 잇논 八 10a5, 10b5

ere 이 小 2a1; 일로 八 12b1, 小 13b3; ~ **gese** 이런 小 6b5
ergi: *amargi ~, *dergi ~, *wargi ~
erileme 새로 八 11b3
etu- /넙-/ **-fi** 넙고 八 2b3
facuhūn 어즈럽고 八 2b3
fafun: ~ **doro be** 법네를 小 4b2 (~ doro |)
fakca- **-ra**: ~ **doro ara-fi** 하직하고 八 2b1
fejergi: *abkai ~
fejile: *abka ~; ~ **de**: *abka ~ de
fekiye- /둔니-/ **-me** 둔녀 八 8a1
fili: ~ **o-fi** 부모로 小 11a2, 11b4, 12a1
fon /시절/ cf. fonde ~ **i** 시절의 小 13a5
fonde 시절에 八 1a2, 1a5, 2a2, 6a3, 6b2, 7a1, 7b4, 小 1a2 cf. fon
fonji- /뭇-/ **fonji** 小 9b5; 小 3b1
-ha: ~ **bi-he** 무럿더니 小 13a3
-ki 뭇고져 후는이다 小 10a5
-mbi 무르리라 小 5a4, 8a3
-me 무러 八 3b4, 5a1, 5b2, 6a5, 7a3, 7b1, 8a2, 8b1
-rakū: ~ **bade** 뭇지 아니 후여 小 10a3
-re 뭇논 小 3a2; 무르시논 八 4b1, 小 3a4; 小 10a2
fucihi /부터/: ~ **de** 부터의게 小 7a1
fudasihūn /거슬/ 거슬이 小 9a2
fudz (푸즈) 부주 小 1b1 (~ gene-re | jugūn de) ; 小 1a3, 2a1, 2b4, 3b1, 5a1, 5b2, 8a1, 9b2, 11a1, 13a2 ~ **be** 부주를 小 1b4
~ **i** 부주의 小 3a4, 10a3
garu /곤이/ 곤이와 小 10b3 (~ | niōngniyaha) , 11a4 (~ | niōngniyaha) , 12a3 (~ | niōngniyaha)
gasha: *bulehen ~
gebu 일흠 小 6a1 (~ akū) ~ **be** 일흠을 八 2a1 (~ |)
gekuhe /벽국이/ 벽국이논 小 10b5, 11b1, 12b2
geli 쏘 八 5b2, 6a4, 7a3, 8a2, 小 5a4, 5b4, 6a1, 6a2, 6a3, 6a4, 6b1, 6b2, 6b3, 8a3
gemu 다 八 1a3, 11b1, 小 3a2, 5a3

gene- /가-/ -ci 가면 八 8a2, 8a4, 8b3, 9b2

-fi 가 八 3b1, 4a4

-re 가는 小 1b1

genggegiten 묵고 八 1a3; ~ **hesé** 聖旨 八 3b4 (~ hesé wasimbu-re daha-me)

geren 여러 小 9b1, 10b1; ~ **bade** 各處의 八 1b3; ~ **golo de** 各省에 小 1a4

gese: *ere ~

gese: *ere ~

getuken 明白 呼라 小 13a4

gida- /지즈리-/ -fi 지즈려 八 6b5

giranggi /써/ ㅅ세 小 9a4

gisun 말 八 9b5 (~ akū) , 10b1 (~ cende-ki) , 10b4 (~ cende-re | de) ~ **be**
八 11a5 (~ |) , 小 10a2; 말삼을 小 3a4

giyang: *jiang ~ hecen de

golmin: ~ **o-fi** 길모로 小 11b1, 12b3, 11b5

golo /省/: 省이라 八 8a3; ~ **ejen** 관찰사라 八 11a4: *mederi ~ / ~ **de:**
*geren ~ de

gurun /나라/: ~ **boo be** 國家를 小 1a3 ~ **i:** ~ **i dorgi de** 國中에 八 1b2; ~ **i**
dorgingge 國中이 八 11a3; ~ **i weile** 國事 | 小 2a4; *han² ~ i

guwe- /울-/ -mbi 우러놀 八 5b5

-nde-re 우는 小 10b5, 12b3, 13a1; -nde-rengge 우름이 小 11b2

guwebu- /면후이-/ -me 면후이고 八 11b1

guwende- cf. guwe-

gūni- /싱각후-/ -fi 싱각후되 八 4b3

-ha 싱각한 小 10a5

gūsin /三十/: ~ **ilan abka be** 三十三天 八 7a3 (~ | ilan abka be dende-re fonde)

gūwa- /짓-/ -mbi 짓는다 小 8b3, 9a5: ~ **kai** 짓는니이다 小 9b2

hafan 官員 小 6a2 (~ akū) , 7a5 (~ akū) ; ~ **irgen** 官員百姓 小 2b3 (~ irgen
bodo-rakū) ; ~ **niyałma** 官員사름이 小 2a3; ~ **niyałma be** 官員사름을
小 3b4, 4b1 (~ niyałma |)

han¹ 皇帝 八 1a5 (~ bithe | ara-fi) , 3a3 (~ tuwa-fi) , 3b5 (~ genggiyen hesé
wasimbu-re daha-me) , 4b2 (~ | gūnifi) , 5a1 (~ fonji-me) , 5b1 (~ geli fonji-
me) , 6a4 (~ geli | fonji-me) , 7a3 (~ geli fonji-me) , 7b1 (~ fonji-me) ,

8a1 (~ geli | fonji-me) , 8a5 (~ | fonji-me) , 9b5 (~ gisun | akū te-hebi) ,
 11a5 (~še bithe selgiye-fi) ; *enduringge ~
han² /한/: ~ **gurun i** 한나라 (~ gurun i fonde) , 12a5 (~ gurun i gisun | be) ,
 小 1a2 (~ gurun i fonde)
hanci 갖가이 八 3b1, 4a4
hecen 성 小 1b3 (~ saha-fi) ; ~ **duin duka** 城四門을 八 12a2; *dabsun ~ ,
 *menggun ~ , *tugi ~ ; ~ **de** 城에 小 6a1, 7a4; *cing mu hiyan ~
 de; *jiang giyang ~ de
hehe /겨집/ ~ **de** 겨집의게 小 5b4; *enduri ~ de
hendu- /니르-/ **-mbi** 니르고 小 13b2
-me 니르샤디 八 1b1, 3a4, 4a1, 4b3, 5a2, 5b2, 6a5, 7a3, 7b1, 8a2, 8b1; 니로되
 八 3b2, 4a5, 10a3, 小 2a1, 2b4, 5a1, 5b2, 8a1, 9b3, 10a1, 13a2
-re: ~ **be** 니로물 小 10a1
hesé: *genggiyen ~
hida /발/ 발이오 小 9a5
hiyan: *cing mu ~ hecen de
hošo: *jakūn ~
hude ㅼ| 小 6a3 (~ akū) , 7a5 (~ | akū)
hūcin 小 7b5 (~ muke de)
hūdun 썰니 八 10a5
hūla- /부르-/ **-ci** 부르되 八 10b2
-fi 불러 八 10a3
hūsun 힘 小 4b4 (~ baha-mbi)
i cf. 文法接尾辭索引
ice: ~ **niyengniyeri de** 첫봄에 八 11b2 (~ |)
ici: *dergi ~ , *wargi ~
ihan /쇼/ ~ **de** 쇠게 小 6b1, 7a3 (boihon ~ de)
 ~ **i:** *mukei ~ i
ilan 세 小 1b2; ~ **jergi** 三層 八 6b3 (~ jergi | tafukū be) ; ~ **mudan** 세 번
 八 10b2 (~ mudan hula-ci) ; ~ **se jui** 三歲兒 | 小 2a2, 3a3, 4a1, 5a5, 6b5 (~
 |) , 8b4, 9b5, 11b3; ~ **se jui be** 三歲兒를 小 13b1 (~ se jui |) ; *gūsin
 ~ abka be

ili- /셔-/ **-fi** 셔셔 八 10a2, 小 1b3

-ha 八 3a4

-habi 八 3a3

ilibu- **-ha** 小 9a2

indahūn 小 8b2 (~ ini | ejen be || gūwa-mbi) , 9a5 (~ ini ejen be gūwa-mbi)

inenggi 날 八 2b4 (ududu ~ yabu-me) ; *seibeni ~

ini 제 小 8b2, 9a5; ~ **cihai** 自然히 八 1a4

inje- /웃-/ **-fi** 웃고 八 4a1

-mbi 우으료 八 7a2

inu /-도/: *niya_lma ~

irgen /百姓/: ~ **niya_lma** 百姓사름이 小 2a5, 4b3

isa- /못-/ **-ha** 모닷논 八 10a3

isina- /다뚝-/ **-fi** 다뚝라 八 2b5

-mbi 다뚝르니 小 1b1

jabu- /되답후-/ **-mbi:** ~ **dere** 되답후리이다 八 4b2, 小 3a5

-mbio 되답홀다 八 4b3, 小 3a3

-me 되답호되 八 4b5, 5a3, 5b3, 6a1, 7a5, 7b3, 8a4, 8b3, 小 2a3, 3a3, 4a1, 7a1, 8b4, 10a1, 11b3

jafa- /잡-/ **-rakū** 잡지 아니 후고 八 11a2

jai 쏘 小 9b5

jakdan: ~ **moo** 소남근 小 10b2 (~ moo adarame || tuwari | juwari akū niqwanggiyan) ; ~ **moo mailasun moo** 松柏은 小 11a1 (~ | moo mailasun moo || dolo fili o-fi) , 11b3 (~ moo | mailasun moo || dolo fili o-fi)

jakūn /여덟/: ~ **hošo** 八方이 八 1a4; ~ **se de** 여덟 솔인 제 八 2a5; ~ **se jui** 八歲兒 | 八 3a2, 3b1, 4a4, 4b5, 5a3, 5b3, 6a1, 7a4 (~ se |) , 7a2 (~ se |) , 8a3 (~ |) , 8b2 (~ |) , 10a1; ~ **se jui be** 八歲兒를 八 11a1 (~ se jui |) ; ~ **se jui i** 八歲兒의 八 12a4

je- /먹-/ **-te-re-ngge** 먹을것 八 2b2 (~ akū)

jergi /曆/: *ilan ~

jete- cf. je-

ji- /오-/ **-he** 왓누이다 八 3b5

-o 오라 八 1b5

jibca 갓웃 八 2b3 (~ etu-fi)

jjiri: *narhūn

jiłgan 소꺠| 小 10b5 (~ amba), 12b3 (~ | amba sè-ci), 13a1 (~ amba sè-mbi);
소꺠|라 八 6a1 ~ i 소꺠|로 八 5b5, 10a3

jio cf. ji-

jiyang: ~ **giyang hecen de** 장강생에 八 2b4 (~ |), 小 1a5 (jiyang giyang |)

jortai 짐쭈트 小 13a3

juciba /반도/: ~ **tuwa de** 반도블에 小 7b1

jugūn /길ㅎ/ ~ **de** 길꺠| 八 11b5 (~ |), 小 1b2

jui 아꺠| 八 3a5 (ajige ~ si aihaha niyałma), 4a2 (ajige ~ si se ajigen), 小 2a1
(ere ~ si ainu efi-rakū bio), 2b5 (ajige ~ si ainu tuttu | ambula sa-mbi), 3b1
(ajige ~ si donji-), 5a2 (ajige ~ si ainu tuttu), 8a2 (ajige ~ si tuttu sa-ci),
9b3 (ajige ~ si ainu | tuttu ambula sa-mbi); 八 2a5 (ulin yada-ra limu sè-re
niyałma | i ~) ; *ilan se ~ , *jakūn se ~ / ~ **be**: *ilan se ~
be, *jakūn se ~ be cf. juse

~ **de** 아꺠|게 小 7a3

~ i: *jakūn se ~ i

julergi 南으로 八 8a2, 8a4

juleri 앞꺠| 八 10a (han i ~), 10b1 (han i ~), 小 8a5 (booi ~)

julesi: *julgei ~

julgei 녀 八 1a2 (han ~ gurun i fonde), 6b2 (~ fonde), 小 1a2 (~ han gurun
i fonde); ~ **julesi** 前古에 八 7b3

juse /아꺠|들/ 아꺠|들이 小 1b2 cf. jui

juwari 녀름 小 10b3 (tuweri | ~ akū), 11b5 (tuweri ~ akū), 12a2 (tuweri ~
akū

ka- /막-/ **-me** 막아 小 1b3

kai: *akū ~ , *amba ~ , *gūwa-mbi ~ , *tuttu ~

kiyoo (鞦) /鞦子/ ~ **de** 鞦子에 小 7a5

lefu /곰/ 곰이 小 4a3 (tasha ~)

limu /니무/ 니뫼라 八 2a4

mailasun /栢/: *jakdan moo ~ moo

mederi 바다 八 8b4 (wargi ergi ~ wargi de), 9a3 (dergi ergi ~ dergi de), 9b2

(amargi ergi ~ amargi de) , ~ **golo** 海省이 八 8b1; 海省이라 八 8a5;
 *duin ~
menggun /은/: ~ **hecen** 은城이 八 9a4; 은城이라 八 9b1
 ~ **i** 은으로 八 9b5
mergen /어진이/ 어진이롤 八 11a2
mergengge ~ **be:** *erdemu ~ be
minde 내게 小 9b5
mingga /千/: *sunja ~
mini 내 小 3a1
monggon /목/ 목이 小 11b1, 12b2, 12b5
moo (모) 나모 八 11b5 (~ dube) , 小 7b2 (~ morin de) ; *cusè ~, *jakdan
 ~, *jakdan ~ mailasun ~
 ~ **i** 나모 小 10b1 (~ i dorgi de)
morin /물/ ~ **de** 물게 小 6b2, 7b2 (moo ~ de)
mu: *cing ~ hiyang hecen de
mudan /번/: *ilan ~
mujarakū 7장 小 13b2
mujilen /무옴/ ~ **de** 무옴에 小 10a4 (~ |)
muke /물/ cf. mukei ~ **de** 물에 小 6a4, 7b5 (hūcin ~ de) , 10b4, 11a5, 12a4, 12b1
 (~ |)
mukei: ~ **ihan i** 무쇼 八 2b3 (~ ihan i jibca etu-fi) cf. muke
narhūn: ~ **jijiri** 뜻기오 小 9a1
neigen 고로 小 3b5, 4b5
nimaha 고기 小 4a5 (aihūma ~ || ai daniyan de bi) , 6a4 (~ akū) , 7b5 (~ akū
 | kai) ; 小 12a5 (aihūma ~ ai | bethe onco o-fi)
nimalan /桑/ ~ **be:** *usin ~ be
ninggude 우희 小 8a3 (sishe ~)
njo (뇨) : *akū ~
njōngniyaha (농냐하) /기러기/ 기러기논 小 10b4, 11a4, 12a3
njōwanggiyan (뽕)간 프르고 小 10b3, 11a3, 12a2; ~ **sè-ci** 小 11b5
 ~ **sè-ci** 프를지면 小 11b5
nijaлма /사름/ 사름이 八 6b2, 10a5, 10b5, 11a1; 사름들이 小 13b1; 사름인다

八 3a5; *ajige ~, *hafan ~, *irgen ~; ~ **inu** 사름도 八 10b4; ~
waka 사름이 아니라 八 4b3 / ~ **de** 사름의게 小 5b3, 5b5
 ~ **i** 사름의 八 2a4 (~ |)
niyengniyeri ~ **de**: *ice ~ de
niyere- **-re** 헤움을 小 10b4, 11a5, 12a4, 12b2
o- /되-/ **-ci**: *akū ~, *amuran ~, *tuttu ~
-fi: *adali ~, *fili ~, *golmin ~, *onco ~, *tuttu ~
-jo-rakū: *boljoci ~
-jo-rakūn 아니 되오랴 小 4a1
-jo-ro: *taifin ~ daha-me ~ **be** 小 4b5
-mbihe 되리오 八 8a1
obu- **-ci**: *akū ~
-ki: *akū ~
ojo- cf. o-
onco: ~ **o-fi** 너브모로 小 11a4 (~ |), 12a3 (~ |), 12b1
sa- /알-/ **-ci** 알면 小 8a2
-ha 아누이다 小 5b1
-mbi 아논다 八 5a2, 7b2, 8b2; 아누노 小 3a1, 5a3, 9b4
-mbio 아논다 小 6b5, 8a4, 8b1, 8b2, 8b3
-rangge 아논 거시 小 13a4
saha- /ㅸ-, ㅸ-/ **-biheo** (사하비훤) 뺏둔가 八 9a1, 9a5, 9b4
-fi ㅸ 八 6b4; ㅸ고 小 1b3
sain 잘훤료 小 10a4; 착다 小 13b2; 잘훤니 八 11b2; 잘훤며 小 10a2; 잘훤고
 小 10b5, 11a5, 12b2; 죠흔 八 2a1; 잘 八 4a3, 4b2, 小 3a2, 3a5; ~ **sé-ci**
 잘훤지면 小 12a5
saiša- /기리-/ **-mbi** 기리니 小 13a5
sargan 妻 小 5b3 (~ akū) , 7a2 (~ akū)
se¹ /나ㅎ / 나히 八 4a2; *ilan ~ jui, *ilan ~ jui be, *jakūn ~ jui, *jakūn
 ~ jui be, *jakūn ~ jui i
sé² /ㅎ-/ **-ci**: *amba ~, *niowanggiyan ~, *sain ~
-he ㅎ니라 八 2a2
-mbi ㅎ누노 八 9a2, 9b1, 9b5; ㅎ리잇가 小 13a1

-me 흥여 八 3b3, 5a2, 5b1, 6a1, 7b1, 8a3, 8a5, 8b1, 8b5, 9a4, 9b3, 10b2, 11a4,
小 13a4, 13b3; *wesi-ki ~

-re 훈 八 2a4 ~ **be** 흙을 小 8a4, 8a5, 8b2, 8b3

-rengge 흙은 小 8b5, 9a1, 9a3, 9b1

sébe /-들을/: *šusai ~

sejen /술의/ ~ **de** 술의에 小 6a2 (~ |)

sekte-/쌀-/ **-re** 산 小 6a2 (~ |)

selgiye-/노ㅎ-/ **-fi** 노화 八 11a5

si /너/ 네 八 3a5, 4a2, 小 2a1, 2b5, 3a1, 3b1, 5a2, 8a2, 9b3, 9b4

silenggi /이술/ 이술이 八 11b3 (aga ~)

simbe 너를 小 13a2

sini 네 小 13a2

sirdan /矢/: *beri ~

sishe /요ㅎ/ 小 8a3 (~ ninggude) : ~ **de** 요ㅎ| 小 8b5

sonjo-/굴ㅎ|-/ **-ro** 굴ㅎ|는 八 3a1

sui /죄/ ~ **be** 죄를 八 11b1

sunja /五/: ~ **mingga** 五千 八 2b5 (~ | mingga šusai) , 3a2 (~ mingga šusai) ,
10a4 (~ mingga šusai) , 10b3 (~ mingga šusai)

šan 귀 八 5b3 (~ bio) , 6a3 (~ akū) ~ **i** 귀로 八 6a4

šangiyan ㄴ| 小 6a5 (~ akū) , 7b1 (~ | akū)

še: ~ **bithe** 샤문 八 11a5 (~ bithe selgiye-fi)

šumin /深/: ~ **bira de** 深川을 小 3b3, 4a4

šun ㅎ| 八 5a4 (~ dergi ici dekde-fi)

šurdeme 두루 小 1a5

šusai 선ㅂ| 八 3a1 (sunja | mingga ~ sonjo-ro ton de) , 3a3 (sunja mingga | ~ amala
ili-habi) , 10a4 (sunja mingga ~ dorgi de) , 10b3 (sunja mingga ~ dorgi de) ;
~ **sébe** 선ㅂ|들을 八 1b4

taci-/ㅂ|호-/ ㅂ|호며 **-me** 小 4b3

tafa- **-me**: ~ **deribu-re** 오로물 시작할 제 八 6b4 (~ |)

tafukū /섬/ ~ **be** 섬을 八 6b5

~ **de** 섬에 八 6b5

taifin: ~ **ojo-ro daha-me** 太平흙으로 八 12a4

tasha /범/ 범과 小 4a3 (~ lefu)
te¹ 이제 小 10a4
te² -he 사논 八 2a3
 -hebi 안잣거놀 八 10a1, 小 1b5
temen /약대/ ~ **de** 약대게 小 6b3 (~ |), 7b4 (ufa ~ de)
teni 곳 小 7a3
tere 그 八 1a5, 2a2, 6a2, 7a1, 小 13a5; 八 3a4 ~ **be** 그를 八 8b5, 9a4 (~ |), 9b3
 (~ |)
ton /수/ ~ **de** 수에 八 3a1
tuci- /나-/ : **tuci** 나라 八 10b1 -**fi** 나셔 八 10b4
tugi /구름/: ~ **hecen** 구름城이라 八 9b3, 9b5 ~ **I** 구름으로 八 9b4
tuhe- /지-/ -**mbi** 지누니 八 5a5
tukiye- /거천후-/ -**mbi** 거천후고 八 11a4
tukšan 쇠야지 小 6b1 (~ | akū) , 7b3 (~ akū)
tumen /萬/: ~ **weihun i** 萬生의 八 11a5 (~ |)
tuttu 그리 小 2b5, 5a2, 8a2, 9b4; ~ **o-ci** 그러후면 小 3b4; ~ **o-fi** 그러므로
 八 5a5, 11a1, 小 2b2; ~ **kai** 그러후니이다 小 9a4
tuwa¹ /불/ ~ **de** 불에 小 6a5, 7a1 (juciba ~ de) ; *juciba ~ de
tuwa² /보-/ -**fi** 보고 八 3a3, 小 1b4
tuweri 겨울 小 10b2 (~ | juwari akū) , 11a3 (~ juwari akū) , 11b5 (~ juwari
 akū) , 12a2 (~ juwari akū)
ubaliya- /번싱후-/ -**mbi** 小 8b1 (ułhūma ~) , 9a3 (ułhūma ~)
ududu 여러 八 2b4
ufa ㅍ루 小 7b4 (~ temen de)
uju 머리 八 4b4 (~ bio) , 5a1 (~ bi) , 5a2 (~ bi) , 5b1 (~ bi)
ułhi /알-/ -**re** 아논 八 1b4
ułhū 골 小 8a5 (~ banjina-mbi) ; 골이라 小 9a1 (~ sè-rengge)
ułhūma 뿤 小 8b1 (~ ubaliya-mbi) , 9a3 (~ ubaliya-mbi)
ulin 철량 八 2a4 (~ yada-ra limu sere niyałma | i jui)
umesi ㅍ장 小 13a4
unahan ㅍ야지 小 6b3 (~ akū) , 7b2 (~ | akū)
ungge 골 小 8a4 (~ banjina-mbi) ; 골이라 小 8b5

untuhun 뷔 小 7a4
urgunje-/즐기-/ **-me** 즐겨 八 a2
usin: ~ **nimalan be** 農桑을 小 2b1
uttu 이리 小 10a1
waji- **-ha:** *daha-me
waka 아니라 八 4b3 (niya_lma ~)
wakšan /머구리/ 머구리_는 八 12b4
wargi: ~ **ergi** 셔넉 八 8b4 (~ ergi mederi ~ de) ; ~ **ici** 西로 八 5a5, 8b3 ~
de 셔넉_히 八 8b4 (~ ergi mederi ~ de)
wasi-/누리-/ **-mbi** 누리오고 八 11b4
wasimbu-/누리오-/ **-re:** ~ **daha-me** 누리오심으로 八 3b4
we 누 小 2b2 (~ bargiya-mbi) cf. wede
wede 누게 小 4b4 cf. we
weihun /生/ ~ **i:** *tumen i ~
weile /일/: *gurun i ~ / ~ **be** 일을 八 4a3, 4b1, 小 3a2, 5a3, 5a4, 6b5, 10a5
wesi-/오로-/ **-ki:** ~ **sè-me** 오로고자 후여 八 6b3
wesihun 귀훈 八 5b5, 6a1, 12a5
wesimbu-/엿줍-/ **-me** 엿주와 八 3b2, 4a5
yabu- **-hai** 두니다가 小 1a5
-me 녀여 八 2b4
-re 둔니_는 八 12a1
yadahūn 가난_은이 八 1b3 (bayan ~ | bodo-rakū)
yada- **-ra** 가난_은 八 2a4
yooséla- /주무-/ **-rakū** 주무지 아니 후더라 八 12a3

B. 文法接尾辞索引

α. 名詞

-Ø¹ (名詞) -Ø (主語) * duin mederi, * fudz, * han, * indahūn, * jakdan moo, * jakdan moo mailasun moo, * jilgan, * jui, * juse, * lefu, * menggun hecen, * monggon, * nimaha, * šan, * šusai, * šun, * uju, * u_lhū, * ulin, * ungge; (直接補語) * beri sirdan, * bithe, * genggiyen hesé, * gisun, * hafan irgen, * hecen, * hecen duin duka, * hūsun, * jibca, * mederi, moo, * še

bithe, *šusai, *ulhūma, *yadahūn; (規定語) *abka fejile, *abkai fejeri,
 *amargi ergi, *boihon, *dergi ergi, *hūcin, *ilan jergi, *juciba, *sishe,
 *sunja mingga, *šusai, *ufa, *wargi ergi; (+ akū) *deberen, *eigen,
 *gebu, *gisun, *hude, *juwari, *nimaha, *sargan, *šan, *šanggiyan,
 *tukšan, *tuweri juwari, *unahan; (呼びかけ) *jui; (状況語) *ilan mudan,
 *ududu, *inenggi

-오 / - | *abka fejile, *ajige niyałma, *angga, *bethe, *bi, *bulehen
 gasaha, *coko, *dolo, *edun, *enduringge han, *fudasihūn, *fudz,
 *giranggi, *hafan niyałma, *han i dorgoingge, *han i weile, *ilan sejui,
 *jakūn hošo, *jakūn se jui, *mederi golo, *niyałma, *si

-눈 *cusè moo, *gekuhe, *nimaha, *niōngniyaha, *wakšan

-와 / -과 *aihūma, *garu, *tasha

-의 *enduringge han

-에 *abka

-를 *mergen

-이라 / - |라 *dabsun hecen, *golo, *golo ejen, *limu, *mederi golo,
 *menggun hecen, *tugi hecen, *ulhū, *ungge; -라 *jiłgan

-인다 *niyałma,

-이오 *hida, *narhūn jijiri

-⁰ (形容詞) II-ㄴ *ajige, *amba, *den, *sain, *untahūn, *wesiūn

I-다 *amba, *getuken, *sain

I-더라 *akū

II-노 *amba

II-료 *sain

I-고 *akū, *facuhūn, *genggiyen, *niowanggiyan, *sain

II-며 *bayan, *sain

II-니 *ajigen, *sain

I-더니 *elhe

-⁰ + kai I-ㄴ 니이다 *akū ~, *amuran ~, *tuttu ~

II-니이다 *tuttu ~

II-니라 *amba ~

+ nio II-노 *akū ~

- + **o-ci** II-면 *akū ~, *amuran ~, *tuttu ~
 + **o-fi** 모로 *adali ~, *fili ~, *golmin ~, *onco ~, *tuttu ~
 + **ojo-ro daha-me** II-□ 으로 *taifin ~
 + **sè-ci** II-ㄹ 지면 *amba ~, *sain ~
- be** -를 / -을 *alin ~, *antaha ~, *ejen ~, *erdemu mergengge ~, *fudz ~, *fafun doro doro ~, *gebi ~, *gisun ~, *gurun boo ~, *hafan niyałma ~, *ilan se jui ~, *jakūn se jui ~, *simbe, *sui ~, *šumin ira ~, *šusai sébe, *tafukū ~, *tere ~, *usin nimalan ~, *weile ~
 -∅ *gūsin ilan abka ~
- de** -에 *abka ~, *abkai duka ~, *abka fejile, *daniyan ~, *dorgi ~, *fonde, *geren golo ~, *han i dorgi ~, *hecen ~, *ice niyengniyeri ~, *jiyang giyang hecen ~, *juciba tuwa¹ ~, *jugūn ~, *kiyoo ~, *mujilen ~, *muke ~, *sejin ~, *tafuku ~, *ton ~, *tuwa¹ ~,
 -의 *geren bade; -으리 *amargi ~, *dergi ~, *ninggude, *sishe ~, *wargi ~
 -의게 *enduri hehe ~, *fucihi ~, *hehe ~, *niyałma ~, *wede ~;
 - |게 *ihan ~, *minde; -게 *jui ~, *morin ~, *temen ~; -스리 ama eme ~
 -인 제 *jakūn se ~
 -∅ *efin ~
- i** -로 / -으로 *angga ~, *bethe ~, *jilgan ~, *menggun ~, *šan ~, *tugi ~
 -의 *fon ~, *fudz ~, *niyałma ~, *jakūn se jui ~, *tumen weihūn ~
 -∅ *han¹ ~, *booi, *han² gurun ~, *julgei, *moo ~, *mukei ihan ~
 cf. *abkai, *mini, *šini

β. 動詞

- ∅ II-라 *donji-, *fonji-, *tuci-
 -**biheo** III-스 든가 *saha-
 -**ci** I-거든 *bi-
 II-면 *gene-, *sa-, *obu-
 IV-되 *hūla-

~ **ojo-rakū** I-지 못 후리이다 *boljo-ojo-rakū

~ **o-mbihe** I-게 되리오 *dende-o-mbihe

-cibe *III-도 *da-

-fi III-Ø *aca-, *ara-, *bedère-, *dekde-, *gene-, *gida-, *hūla-, *isina-,
*saha-, selgiye-

I-고 *donji-, *etu-, *fakca-ra doro ara-, *inje-, *saha-, *tuwa²

III-셔 *ili-, *tuci-

I-되 *gūni-

-ha II-ㄴ *banji-, *gūni-, *ilibu-

III-ㅅ ㄴ *ili-, *isa-

II-니라 *daha-me waji-

~ **bi-he** III-ㅅ 더니 *fonji-bi-he

-habi II-니라 *ili-

II-시니 *donji-

-hai I-다가 *yabu-

-hala I-ㄴ *donji-

-he III-ㅅ ㄴ이다 *ji-

II-니라 *sé²-

I-ㄴ *te²-

-hebi III-ㅅ 거늘 *te²-

II-니 *buce-

-ki I-ㅈ *cende-, *obu-, *wesi-

I-고져 후 ㄴ이다 *fonji-

-mbi II-ㄴ 다 *banjina-, *ubaliya-

I-ㄴ 다 *gūwa-, *sa-

II-리라 *bu-, *fonji-

II-료 *baha-, *bargiya-, *donji-, *inje-

II-리잇가 *sé²-

I-ㄴ ㄴ *sa-, *sé²-

I-ㄴ ㄴ *tuhe-

II-니 *isina-, *saiša-

I-고 *hendu-, *tukiye, *wasi-

- II-며 *banji-
 III-놀 *guwe-
 ~ **dère** II-리이다 *jabu- dère
 ~ **kai** I-늑 니이다 *gūwa- kai
-mbihe I-더니 *efi-
 II-리오 *o-
-me III-Ø *dasa, *dosi-, *feliye-, *fonji-, *ka-, *sé²-, *urgunje-,
 *wesimbu-, *yabu-
 I-고 *guwebu-
 II-며 *taci-
 IV-되 *hendu-, *jabu-; II-되 *fonji-; II-샤^ㄷ *hendu-
 II-리 *cende-
 II-를 *tafa-
-o I-늑 냐 *bi-
 I-늑 뇨 *bi
 II-니 *bi
 II-라 *ji
-ra II-ㄴ *yada-
 ~ **be** I-지 아니 후^ㄴ이다 *buye- be
-rakū I-지 아니 후^ㄴ이다 *buye-
 I-지 아니 후^ㄷ라 *yooséla-
 名詞 아니 후^ㄴ다 *efi-
 I-지 아니 후^ㄱ고 *bija-, *jafa-; 名詞 아니 후^ㄱ고 *efi-
 (I-고 bodo-) (III- Ø bodo-)
 ~ **bade** I-지 아니 후^여 *fonji- bade
-re II-ㄴ *fonji-, *gene-, *guwende-, *ulhi-, *yabu-
 II-ㄴ *sé²-, *sekte-
 II-ㄴ *dende-
 II-를 *fonji-; II-ㅁ 을 *niyere-
 ~ **be** IV-를 *hendu- be; ㅁ 을 *sé²- be; -을 *efi- be
 ~ **de** I-ㄴ^ㄷ *cende- de
 II-ㄴ 씨 *deribu- de

~ **daha-me** II-심으로 *wasimbu- daha-me
-rengge IV-□ 이 *guwende-
 II-□ 은 *sé²-
 II-ㄹ 것 *je-te-
-ro I-ㄴ *sonjo-
 ~ **be** IV-를 *ojo- be

II. 朝鮮語=滿洲語對訳索引

A. 語彙索引

가-/gene-/: ~ gene-fi 八 3b2, 4a5
 가ㄴ gene-re 小 1b2
 가면 gene-ci 八 8a3, 8a4, 8b3, 9a3, 9b2
 가난후- 가난후 yada-ra 八 2a5; ~ 이 yadahūn 八 1b2 (가옴열며 ~ 이
 물논후고)
 가옴열- 가옴열며 八 1b2 (~ 가난후 이 물논후고)
 갓가이 nanci 八 3b2, 4a5
 갓웃 jibca 八 2b4 (~ 낚고)
 개 indahūn 小 8b3 (~ 제 님자롤), 9b1 (~ 제 님자롤)
 거두-/bargiya-/ 거두료 bargiya-mbi 小 2b2
 거슬 /fudasihūn/ ~이 fudasihūn 小 9a2
 거시 cf. 것
 거천후-/tukiye-/ 거천후고 tukiye-mbi 八 11a4
 것 *먹을 ~; 거시: *아논 ~
 것기 -/bija-/ 것지 아니 후고 bija-rakū 八 11b5
 겨울 tuweri 小 10b3 (~ 녀름 업시), 11a3 (~ 녀름 업시), 12a1 (~ 녀름
 업시), 12a3 (~ 녀름 업시)
 겨집 /hehe/ ~의게 hehe de 小 5b4
 겹구-/cende-/ 겹구라 cende-me 八 1b5, 3b5
 겹구자 cende-ki 八 10b2
 고기 nimaha 小 4a5 (남상이와 ~), 8a1 (~ 업누니이다) ~ㄴ nimaha
 小 12b1 (남상이와 ~)
 고로 neigen 小 4a1, 5a1

곤이 /garu/ ~와 小 10b4 (~ 기러시논) , 11a4 (~ 기러시논) , 12a3 (~ 기러시논)

골 unḡge 小 8a4 (~ 난다) ~이다 unḡge 小 8b5 (~ 훔은)

곰 /lefu/ ~이 lefu 小 4a3 (범과 ~)

관찰수 /golo ejen/ 관찰수라 golo ejen 八 11a4

관찰수 cf. 관찰수

구름 tugi 八 9b3 (~ 城이라) , 9b5 (~ 城이라) ; ~으로 tugi i 八 9b4

귀 šan 八 5b3 (~ 잇느냐) , 6a3 (~ 업스면) ~로 šan i 八 6a4

귀후- 귀훈 wesihūun 八 5b5, 6a2, 12b1

그 tere 八 1a5, 1b3, 6a3, 7a1, 小 13b1 小 ~ 를 tere be 八 9a1, 5b4

그러호 - 그러모로 tutu o-fi 八 5b1, 11a1, 小 2b2

그로후- 그로후니이다 tuttu kai 小 9a4

그렁- cf. 그러호 -

그리 tutu 小 3a1, 5a3, 8a2, 9b4

그저 baibi 小 1b5

글 bithe 八 1b1 (~ 민두라) , 1b4 (~ 아논) , 1b5 (~ 겹구라) , 3b5 (~ 겹구라)

기러기 /niḡḡngniyaha/ ~논 小 (곤이와 ~) , 11a4 (곤이와 ~) , 2a3 (곤이와 ~)

기리- /saiša/ 기리니 小 13a5 saiša-mbi 小 13a5

길- (goḡmin) 길모로 goḡmin o-fi 小 11b2, 12b3, 12b5

길호 /jugūn/ ~히 jugūn de 八 12a1, 小 1b2

구루 ufa 小 7b4 (~ 약대게)

구장 dembei 八 4a1; mujakū 小 13b2; umesi 小 13a5

굴 ulhū 小 8b1 (~ 난다)

굴히- /sonjo- / 굴히논 sonjo-ro 八 3a1

굿 (~ 난 아히계)

굿호 - /adali/ 굿호모로 adali o-fi 小 9a4 (쌌 ~)

웁 ulhūma 小 8b2 (~ 번싱한다) , 9a3 (~ 번싱한다)

숫 /dube/ ~치 dube 八 11b5

식- cf. 설-

설- /sekte-/ 섯 小 sekte-re 小 9a1

나¹ /bi/ 내¹ bi 小 5a4, 8a3, 10b3, 13a3; 내² mini 小 3a2 (~ 못논 일을)

내게 minde 小 9b5

나-² 나라 tuci 八 10b1

나셔 tuci-fi 八 10b4

난 banji-ha 小 7a4 (굿 ~ 아히니)

난다 banjina-mbi 小 8a4 (골 ~), 8b1 (골 ~)

나흐 - /se/ ~히 se 八 4a2

나모 moo 八 11b5 (~ 솟치), 小 7b2 (~ 물게); moo i 小 10b1 (~ 중에)

날 inenggi 八 2b4 (여러 ~ 녀여)

남상이 /aihūma/ ~와 aihūma 小 4a5 (~ 고기), 12b1 (~ 고기논)

내 cf. 나¹

너 /si/ ~를 simbe 小 13a3

네¹ si 八 3b1, 4a2, 小 2a2, 3a1, 3a2, 3b2, 5a3, 8a2, 9b4, 9b5

네² sini 小 13a5 (~ 아논 거시)

너브- cf. 녁-

념- /onco/ 너브모로 onco o-fi 小 11a5, 12a4, 12b1

네 cf. 너

녀- cf. 녁-

녀름 juwari 小 10b3 (겨울 ~ 업시), 11a4 (겨울 ~ 업시), 12a1 (겨울 ~ 업시), 12a3 (겨울 ~ 업시)

녜¹ julgei 八 1a2 (~ 한나라 시절에), 6b2 (~ 시절에), 小 1a2 (~ 한나라 시절에)

녜² /yabu-/ 녀여 yabu-me 八 2b4

노릇: ~ 즐기면 efin de amuran o-fi 小 2a4, 2b1 cf. 노릇후-

~술 efi-re be 小 2b4

노릇후- /efi-/ 노릇후더니 efi-mbihe 小 1b4

노릇 아니 후고 efi-rakū 小 1b5

노릇 아니 후논다 efi-rakū bio 小 2a2

노흐 - /selgiye-/ 노화 selgiye-fi 八 11a5 (사문 ~)

놉- 놉흔 den 小 3b3, 4a2

누 /we/ 누 we 小 2b2 (~ 거두료)

누게 wede 小 4b4

뉘 cf. 누

니르- cf. 니르-

니르- /hendu-/ 니르고 hendu-me 小 13b4

니르샤디 hendu-me 八 1b1, 3a4, 4a1, 4b4, 5a3, 5b2, 6a5, 7a3, 7b2, 8a2, 8b2

니로되 hendu-me 八 3b2, 4a5, 10a3, 小 2a1, 2b5, 5a1, 5b1, 8a1, 9b3, 10a1, 13a2

니로를 hendu-re de 小 10b2

니무 /limu/ 니뫼라 limu 八 2a5

니뫼 cf. 니뫼

님자 /ejen/ ~를 ejen be 小 8b3, 9a1

넙- /etu-/ 넙고 etu-fi 八 2b4

느리오- 느리오고 wasi-mbi 八 11b4

느리오심으로 wasimbu-re daha-me 八 3b5

논호- /dende-/ 논호게 되리오 dende-ci o-mbihe 八 8a1

논흘 dende-re 八 7b4 (三十三天 ~)

늑 šanggiyan 小 6a5 (~ 업고), 7b2 (~ 업고)

다 gemu 八 1a3, 11b1, 小 3a3, 5a3

다두라- cf. 다뫼-

다두르- cf. 다뫼-

다뫼- cf. 다뫼-

다뫼- /isina-mbi/ 다두라 isinas-fi 八 2b5

다두르니 isina-mbi 小 1b1

다수려- cf. 다수리-

다수리- /dasa-/ 다수려 dasa-me 小 1a3

다수리기를 dasa-ra be 八 11b2

대 /cusé moo/ ~논 cusé moo 小 12a2

도다- cf. 뫼-

뫼- cf. 뫼-

뫼- /dekde-/ 도다 dekde-fi 八 5a4

뫼기 /narhün/ ~기오 narhün jijiri 小 9a1

동녝ㅎ: ~ degi ergi 八 9a3 (~ 바다 | ~ㅎ); ~ㅎ| dergi de 八 9a4 (~ 바다 | ~ㅎ)

되- /o-/ 되리오: *논호게 ~

되오랴: 아니 ~ ojo-rakūn 小 4a1
 되오믈 ojo-ro be 小 5a1
 두 juwe 小 5b1 (~ 손)
 두루 šurdeme 小 1a5
 뒤호 ~호로 amasi 小 5a5
 ~히 amala 小 3a3, 3a5
 등 /dorgi/ cf. 중
 ~에 dorgi de 八 10a4 (五千 선뵈 ~에), 10b3 (五千 선뵈 ~에)
 드러- cf. 들-
 드르- cf. 뚫-
 들- cf. 뚫-
 들- /dosi-/ 드러 dosi-me 八 2b2, 3a2
 뚫- /donji-/ 드르라 donji 小 3b2
 드르료 donji-mbi 八 6a4
 드르시고 donji-me 八 4a1
 드르시니 donji-habi 八 6a2
 뚫고 donji-fi 小 10b2
 뚫논 donji-hala 小 13b1
 둔녀 cf. 둔니-
 둔니- 둔녀 felie-me 八 8a1
 둔니논 yabu-re 八 12a1
 둔니다가 yabu-hai 小 1a5
 둡 /coko/ ~이 coko 小 8b1, 9a3
 뒤답호- cf. 뒤 답후-
 뒤답후- /jabu-/ 뒤답후리이다 jabu-mbi dère 八 4b2, 小 3a5
 뒤답홀다 jabu-mbio 八 4a4, 小 3a3
 뒤답호되 jabu-me 八 4b5, 5a4, 5b4, 6b2, 7a5, 7b2, 8a4, 8b3, 小 2a3, 3a4, 4a2, 7a1,
 8b4, 10b2, 11b3
 뵈 hūde 小 6a3 (~ 업고), 7a1 (~ 업고)
 새 ~로 erileme 八 11b4
 쏘 geli 八 5b2, 6a5, 7a3, 8a2, 小 5a4, 5b4, 5b5, 6a2, 6a3, 6a4, 6a5, 6b1, 6b2, 6b4, 8a3
 막- /ka-/ 막아 ka-me 小 1b3

만나- /aca-/: ~ aca-fi 小 9b2
 만히 ambula 小 3a1, 9b4
 말 gisun 八 10a1 (~) , 10b2 (~) ~을 gisun be 八 12b1, 小 10b3
 말숨 /gisun/ ~을 gisun be 小 3a5
 머구리 /wakšan/ ~논 wakšan 小 12ab5
 머리 uju 八 4b5 (~ 잇누냐) , 5a1 (~ 잇누니이다) , 5a3 (~ 잇다) , 5b1 (~ 잇다)
 먹- /je-/ 먹을: ~ 것 jete-rengge 八 2b3 (~ 것 업시)
 면후이-// 면후이고
 모다- cf. 못⁻²
 목 /monggon/ ~이 monggon 小 11b2, 12b3, 12b5
 물- cf. 못⁻²
 못¹ cf. 못후-
 못² /isa-/ 모닷논 isa-ha 八 10a4
 못후- 못후리이다: *期約지 ~
 뉘하 /alin/ ~할 alin be 小 3b3, 4a3
 무러- cf. 못-
 무로- cf. 못-
 무르- cf. 못-
 무쇼 mukei ihan i 八 2b3 (~ | 갓웃)
 무슴 ai 八 8a3 (~ 耆이라) , 小 5b2 (~ 일을) , 小 10a3 (~ 말을) cf. 므슴
 물- cf. 못-
 못- /fonji-/ 무러 fonji-me 八 3a4, 5a2, 5b2, 6a5, 7a3, 7b2, 8a2, 8b2
 무럿더니 fonji-ha bi-he 小 13a3
 무로되 fonji-me 小 3b1
 무르라 fonji 小 9b5
 무르리라 fonji-mbi 小 5a4, 8a3
 무르물 fonji-re 小 10a3 (~)
 무르시논 fonji-re 八 4a2, 小 3a5
 무르시잇가 fonji-mbi 小 5b2
 못고져: ~ 후누이다 fonji-ki 小 10a5
 못논 fonji-re 小 3a2

못지 아니 후여 fonji-rakū bade 小 10a4 (～)
 모르- /bedère-/ 몰러 bedère-fi 小 5a5
 모습 ai 八 4a3 (～ 일을) cf. 무슴
 몰 /muke/ ～에 muke de 小 6a4, 7b5 (우몰 ～) , 10b5, 11b1, 12a5. 12b2
 몰논후- 몰논후고 bodo-rakū 八 1b3 (가옴열며 가난한 이 ～)
 몰논후여 bodo-rakū 小 2b3 (官員 百姓 ～)
 몰러- cf. 모르-
 무옴 /mujilen/ ～에 mujilen de 小 10a5
 무추- cf. 못(차)-
 몰 /morin/ ～게 morin de 小 6b2, 7b2 (나모 ～)
 몯- 몯고 genggiyen 八 1a3
 못(차)- 무추니라 daha-me waji-ha 八 12b1, 小 13b3
 못- cf. 못(차)-
 미아지 unahan 小 6b3 (～ 업고) , 7b3 (～업고)
 민두라- cf. 민돌-
 민돌- /ara-/ 민두라 ara-fi 八 1b1
 바다 mederi 八 8b4 (서녁 ～ 서녁히) , 9a3 (동녁 ～ | 동녁히) , 9b3 (북녁 |
 ～ 북녁히)
 반도 juciba 小 7b1 (～ 블에)
 발¹ /bethe/ ～로 bethe i 八 8a1
 ～이 bethe 八 7a4, 7b1, 7b2, 7b5, 小 11a5, 12a4, 12b1
 발² /hida/ ～이오 hida 小 9a2
 벽국이 /gekuhe/ ～논 gekuhe 小 11a1, 11b1, 12b3
 번 mudan: 세～ ilan mudan 八 10b2 (세 ～ 부로되)
 번싱후- /ubaliya-/ 번싱후다 ubaliya-mbi 八 8b2, 9a3
 범 /tasha/ ～과 tasha 小 4a3 (～ lefu)
 법네 /fafun/ ～를 fafun dorō be 小 4b3
 보- /tuwa-/ 보고 tuwa-fi 八 3a4, 小 1b5
 부러- cf. 불-
 부르- /hūla-/ 부르되 hūla-ci 八 10b2
 불러 hūla-fi 八 10a3
 부주 fudz 小 1b2 (～ 가논 길히) ～를 fudz be 小 1b4

~의 fudz i 小 3a5 (~의 무르시는 말숨을) , 10a4 (~ 못지 아니 후여
엇지 잘후료)

부지 fudz 小 1a3, 2a1, 2b1, 2b5, 3b1, 5a1, 8a1, 9b3, 10a1, 13a2

부지 cf. 부주

부터 /fucihi/ ~의게 fucihi de 小 7a1

북녝ㅎ : ~ amergi ergi 八 9b2 (~ | 바다 ~ㅎ|) ~ㅎ| amergi de 八 9b2 (~ |
바다 ~ㅎ|)

불- /da-/ 부러도 da-cibe 八 11b4

불러- cf. 부르-

뷔- 뷔 untuhūn 小 7a5

블 /tuwa/ ~에 tuwa de 小 6a5, 7b1 (반도 ~에)

비 arga 八 11b4 (~)

부람 /edun/ ~ edun 八 11b4

빅- 빅모로 fili o-fi 小 11a3, 11a5, 12a2

빅호- /taci-/ 빅호며 taci-me 小 4b3

씨 /giranggi/ 씨 giranggi 小 9a4

씨 cf. 씨

셀니 hūdan 八 10b1

사롬 /niyaᄁma/ cf. 官員사롬, 百姓사롬 ~도 niyaᄁma inu 八 10b4 (한
~도) 小 5b3, 5b5

~들이 niyaᄁma 小 13a1

~의 niyaᄁma i 八 2a5

~의게 niyaᄁma de 小 5b3, 5b5

~이 niyaᄁma 八 4b4 (~이 아니라) , 10a5, 10b5, 12a1

~인다 niyaᄁma 八 3b1

살- 사논 te-he 八 2a4

살며 banji-mbi 小 4a4

삼- /ara-/ 삼아 ara-fi 八 11a2 (큰 어진이롤 ~)

삿기 deberen 小 6b4 (~ 업스뇨) , 17b5 (~ 업고)

샤문 še bithe 八 11a5 (~ 노화)

상ㅎ| baibi 八 4b4

섬 /tafukū/ ~에 tafukū de 八 7a1

~을 tafukū be 八 6b4 (三層 ~)
 세 ilan 小 1b3 (~ 아히들이) ; ~ 번 ilan mudan 八 10b2 (~ 번 부르니)
 셔- /ili-/ 셔니라 ili-habi 八 3a3
 셔서 ili-fi 八 10a2, 小 1b3
 셔논 ili-ha 八 1b3
 셔녁ㅎ: ~ wargi ergi 八 8b4 (~ 바다 ~히) ~히 wargi de 八 8b4 (~ 바다 ~히)
 션비 šusai 八 3a1 (五千 ~ 곁히논 수에) , 3a3 (五千 ~ 뒤히) ~들을
 šusai sēbe 八 1b4
 성 hecen 小 1b4 (~ 쑤고)
 세오- /ilibu-/ 세온 ilibu-ha 小 9a2
 소곰 dabsun 八 8b5 (~ 城이라) , 9a2 (~ 城이라) dabsun i 八 9a1
 소나모 /jakdan moo/ 소남근 jakdan moo 小 10b2 (~ 엇지ㅎ여)
 소남근 cf. 소나모
 소뤼 jilgan 小 11a1 (~ 크노) , 12b4 (~ 클지면) , 13a1 (~ 크다) ~라
 jilgan 八 6a2
 ~로 jilgan i 八 5b5, 10a3
 속 /dolo/ ~이 小 11a3, 11b4, 12a2
 손¹ gala 小 5b1 (두 ~ 잡고)
 손² /antaha/ ~을 antaha be 小 9b2
 쇼 /ihan/ 쇼게 ihan be 小 6b1, 7a3 (흙 ~)
 석절업시 baibi 小 9b2
 쇼 cf. 쇼
 쇼아지 tukšan 小 6b2 (~ 업고) , 7b4 (~ 업고)
 술의 /sejen/ ~에 sejen de 小 6a3
 시작ㅎ- /deribu-/ 시작ㅎ: ~deribu-re de 八 6b5 (오로물 ~)
 시절 /fon/ ~에 fonde 八 1a2, 1a5, 1b3, 6a3, 6b2, 7a1, 7b4, 小 1a2
 ~의 fon i 小 13b1
 수 /ton/ ~에 ton de 八 3a1
 술 /se/: ~인 제 jakūn se de 八 2b1
 싱각ㅎ- /gūni-/ 싱각ㅎ되 gūni-fi 八 4b4
 싱각ㅎ gūni-ha 小 10a5

싸- cf. ㅅ-

ㅅ- /saha-/ cf. ㅅ- 싸 saha-fi 八 6b4

삿둔가 saha-bihe 八 9a1, 9a5, 9b4

ㅅ- /saha-/ cf. ㅅ- ㅅ고 saha-fi 小 1b4

아- cf. 알-

아니¹: ~ 되오라 ojo-rakūn 小 4a1

~ ㅎ고 *것지 ~ ㅎ고, *잡지 ~ ㅎ고, *노릇 ~ ㅎ고

~ ㅎ누이다 *원치 ~ ㅎ누이다

~ ㅎ논다 *모릇 ~ ㅎ논다 *노릇 ~ ㅎ논다

~ ㅎ더라 *노릇 ~ ㅎ더라

~ ㅎ여 *못지 ~ ㅎ여

아니² 아니라 waka 八 4b4 (사름이 ~)

아돌 jui 八 2a5 (~ || 여덫 솔인 제)

아히 jui 八 3b1 (쟈근 ~ 네 엇던 사름인다), 4a2 (쟈근 ~ 네 나히
쟈그니), 小 2a2 (이 ~ 네 엇지 노릇 아니 ㅎ논다), 3a1 (쟈근 ~ 네
엇지 그리 만히 아누뇨), 3b2 (쟈근 ~ 네 엇지 그리), 5a3 (쟈근 ~ 네
엇지 그리), 8a2 (쟈근 ~ 네 그리 알면), 9b4 (쟈근 ~ 네 엇지 그리
만히 아누뇨) ~게 jui de 小 7a4 (굿 난 ~)

~들이 juse 小 1b3

안자 - /te-/ 안жат거놀 te-hebi 八 10a1, 小 1b5

알- /sa-/ 아누뇨 sa-mbi 小 3a1, 9b4

아논 ulhi-re 八 1b4; ~ 거시 sa-rangge 小 13a5

아논다 sa-mbi 八 5a3, 7b2, 8a2, 小 5a3; sa-mbio 小 6b5, 8a4, 8b1, 8b2, 8b4

알면 sa-ci 小 8a2

얍ㅎ ~ ㅎ| juleri 八 10a2 (皇帝 ~ ㅎ|), 10b2 (皇帝 ~ ㅎ|), 小 8b1 (집 ~ ㅎ|)

약대 /temen/ ~게 temen de 小 6b4, 7b4 (꺾꺾 ~)

어니 ai 八 6a4, 7a2, 8a1, 小 4a4, 4b1, 12a2, 12b1, 12b5

어드- cf. 엇(ㄷ)-

어즈럽- 어즈럽고 facuhūn 小 2a5

어지- cf. 어질-

어질- 어진: ~ 이룰 mergen 八 11a2 (~ 이룰 삼아)

얼- cf. 엇(ㄷ)-

업사 - 업게: ~ 후면 akū obu-ci 小 4a3, 4a5, 4b2; ~ 후자 akū obu-ki 小 3a3, 3a4, 3a5

업고 akū 小 5b4 (妻 ~), 5b5 (지아비 ~), 6a1 (일흠 ~), 6a2 (官員 ~), 6a3 (삐 ~), 6a4 (고기 ~), 6a5 (늑 ~), 6b2 (쇠아지 ~), 6b3 (뿔아지 ~), 7a2 (妻 ~), 7a3 (지아비 ~), 7a4 (일흠 ~), 7a5 (官員 ~), 7b1 (삐 ~), 7b2 (늑 ~), 7b3 (뿔아지 ~), 7b4 (쇠아지 ~), 7b5 (삿기 ~)

업누니이다 akū kai 小 8a1 (고기 ~)

업더라 akū 八 11a1

업스노 akū niō 小 6b4 (삿기 ~)

업스면 akū o-ci 八 6a3, 7a2, 7b5

업시 akū 八 2b3 (먹을 것 ~), 10a1 (말 ~), 小 10b3 (겨울 녀름 ~), 11a4 (겨울 녀름 ~), 12a1 (겨울 녀름 ~), 12a3 (겨울 녀름 ~); ~ 후면 akū obu-ci 小 4a3, 4a5, 4b2

엇(ㄷ)- /baha-/ 어드료 baha-mbi

엇더흐 - 엇던 ai 小 5b2, 5b4, 5b5, 6a3, 6a4, 6a5, 6b1, 6b2, 6b4; ainaha 八 3a1

엇덜- cf. 엇더흐 -

엇지 adarame 八 5a3, 7b2, 8b2, 小 4b3, 10a4; ainu 小 2a2, 3a1, 5a3, 9b4; ~ 후여 adarame 八 9a2, 9b1, 9b5, 小 10b2

여늬: ~ 솔인 제 jakūn se de 八 2b1

여러 geren 小 9b2, 10b2; ududu 八 2b4

옛주와- cf. 넷줍-

옛줍- /wesimbu-/ 옛주와 wesimbu-me 八 3b2, 4a5

오- /ji-/ 오라 ji-o 八 1b5

왓누이다 ji-he 八 3b5

오로- 오로고자 wesi-ki (~ 후여)

오로물: ~ 시작할 제 tafa-me deribu-re de 八 6b5

와- cf. 오-

요흐 /sishe/: ~ sishe 小 8a3 (~ 우희)

~히 sishe de 小 9a1

우- cf. 을-

우흐 ~히 ninggude 小 8a3 (요 ~희)

우리- cf. 울-
 우로- cf. 울-
 우물 hūcin 小 7b5 (~ 물에)
 우으- cf. 웃-
 울- /guwe-/ 우논 guwe-re 小 11a1, 12b4, 13a1
 우리놀 guwe-mbi 八 6a1
 우름이 guwende-rengge 小 11b2
 웃- /inje-/ 우으료 inje-mbi 八 7a3
 웃고 inje-fi 八 4a1
 원ㅎ - cf. 원ㅎ-
 원ㅎ- /buye-/ 원치 아니 ㅎ누이다 buye-rakū 小 2b4
 은 menggun 八 9a4 (~ 城이라) , 9b1 (~ 城이라) ; ~으로 menggun i 八 9a5
 의지 /daniyan/ daniyan de ~에 小 4a4 (어느 ~) , 4b1 (어느 ~)
 이¹ ere 小 2a2 일로 ere 八 12b1, 小 13b3
 이²: *가난한 ~ / ~를: *어진 ~를, *잇누니를
 이러ㅎ - cf. 이렇- 이런 ere gese 小 6b5
 이렇- cf. 이러ㅎ -
 이리 uttu 小 10a2
 이시- /bi-/ 이시니 bi 八 8a5, 9a4, 9b3
 이시며 bi 小 4a1
 잇거든 bi-ci 八 10a5
 잇누냐 bi-o 八 4b5, 5b3, 6b1, 7a4
 잇누뇨 bi 八 8a3
 잇누니를: *才能 ~
 잇누니이다 bi 八 5a1, 7b1, 8a5
 잇논: *직조 ~
 잇다 bi 八 5a3, 5b1, 5b2, 8b2
 이술 /silenggi/ ~이 silenggi 八 11b4 (비 ~)
 이제 te 小 10a5
 일 /weile/ ~을 weile be 八 4a3, 4b2, 小 3a2, 5a3, 5a4, 5b2, 6b5, 10a5
 일로 cf. 이¹
 일흠 gebu 小 6a1 (~ 업고) , 7a4 (~ 업고) ~을 gebu be 八 2a2

입 /angga/ ~로 angga i 八 7a3

~이 八 angga 八 6b1, 7a2

잇- cf. 이시-

잘 sain 八 4a4, 4b2, 小 3a3, 3a5

잘ㅎ- 잘ㅎ고 sain 小 10b5 (헤움을 ~) , 11b1 (헤움을 ~) , 12b2 (헤움을 ~)

잘ㅎ니 sain 八 11b2 (다스리기를 ~)

잘ㅎ료 sain 小 10a4 (부주의 못지 아니ㅎ여 엇지 ~)

잘ㅎ여 sain 小 10a3 (무르물 ~)

잘ㅎ지면 sain sè-ci 小 12a5 (~)

잡- 잡고 joola-fi 小 5b1 (두 손 ~)

잡지 아니 ㅎ고 jafa-rakū 八 12a2

쟈그- cf. 작-

작- 작그니 ajigen 八 4a3

작근 ajige 八 3b1, 4a2, 小 1b3, 3a1, 3b2, 5a1, 8a1, 9b4

장강성 /jiyang gitang hecen/ ~에 jiyang gitang hecen de 八 2b5, 小 1b1 (jiyang gitang hecen de)

저 제 ini 小 8b3 (~ 님자롤) , 9b1 (~ 님자롤)

제¹ cf. 저

제²: *여뵤 솔인 ~, *오로물 시작홀 ~

저 tere 八 3a5 (~ 뒤히)

전일 ~에 seibeni inenggi 八 3b3

죄 /sui/ ~를 sui be 八 11b1

죤ㅎ - 죤흔 sain 八 2a1

죤ㅎ- cf. 죤ㅎ -

죤고마ㅎ - 죤고만 ajige 小 12b5

죤고망- cf. 죤고마ㅎ -

주- /bu-/ 주리라 bu-mbi 八 2a2

죽- /buce-/ 죽으니 buce-hebi 八 7a1

중 /dorgi/ cf. 등 ~에 dorgi de 小 10b1 (나모 ~)

즐거- cf. 즐기-

즐기- /urgunje-/ 즐겨 urgunje-me 八 6a2

즐기면: 노릇 ~ efin de amuran o-ci 小 2a4, 2b1
 좇- /gūwa-/ 좇누니이다 gūwa-mbi kai 小 9b2
 좇는다 gūwa-mbi 小 8b4, 9a1
 지- /tuhe-/ 지누니 tuhe-mbi 八 5a5
 지즈려- cf. 지즈리-
 지즈리- /gida-/ 지즈려 gida-fi 八 7a1
 지아비 eigan 小 5b5 (~ 업고) , 7a3 (~ 업고)
 짐숫 jortai 小 13a3
 집 boo 小 8b1 (~ 얹)
 징무현성 /cing mu hiyan hecen/ ~에서 cing mu hiyan hecen de 八 2a4
 주무- /yooséla-/ 주무지 아니 후더라 yooséla-rakū 八 12a3
 지조: ~ 잇논 erdemungge 八 10a5, 10b5
 착다 cf. 착후-
 착후- 착다 sain 小 13b3
 첫봄 /ice niyengniyeri/ ~에 ice niyengniyeri de 八 11b3
 철량 ulin 八 2a5 (~ 가난흔)
 크- 크게 ambula 小 13a5
 크노 amba niq 小 11a1
 크니라 amba kai 小 11b2
 크다 amba 小 13a1
 큰 amba 八 105a3, 11a2, 11a4
 클지라 amba sè-ci 小 12b4
 턴문 /abka duka/ ~에 abka duka de 八 1b5
 프르- 프르고 niowanggiyan 小 10b3, 11a4, 12a3
 프를지면 /abka/ abka de 八 4b5, 5a1, 5b3, 6b3, 6b3, 7a4, 7b1; abka 八 6a3, 7a2
 하눌 /abka/ ~에 abka de 八 4a5, 5a1, 5b1, 5b3, 6b1, 6b3, 7a4, 7b1; abka 八 6a3, 7a2
 하직후- /fakca-ra dolo ara-/ 하직후고 fakca-ra dolo ara-fi 八 2b2
 한나라 han gurun i 八 1a2 (~ 시절에) , 12b1 (~ 말을) , 小 1a2 (~ 시절에)
 헤움 ~을 niyere-re 小 (~ 잘후고) , 11b1 (~ 잘홀지면) , 12a5 (~ 잘후고) ,
 12b2 (~ 잘후고)
 힘 hūsun 小 4b4 (~ 어드료)
 후- 후고: *아니 ~

흥니라 sè-he 八 2a2
 흥늑 뇨 sè-mbi 八 9a2, 9b1, 9b5
 흥늑이다: 못고져 ~ fonji-ki 小 10b1 *아니 ~
 흥늑다: *아니 ~
 흥더라 *아니 ~
 흥리이다: *못 ~
 흥리잇가 sè-mbi 小 13a1
 흥면: akū obu-ci 小 4a3, 4a5, 4b2
 흥여 sè-me 八 4b4, 5a3, 5b1, 6a2, 6a3, 7b2, 8a3, 8a5, 8b2, 8b5, 9a4, 9b3, 10b2, 11a4,
 小 3b3, 3b4, 3b5 *아니 ~
 흥자: 업게 ~ akū obu-ci 小 3b3, 3b4, 3b5
 흥 sè-re 八 2a5
 흥은 sè-rengge 8b4, 9a1, 9a3, 9b1
 흥을 sè-re be 小 8a4, 8b1, 8b2
 흥 emu 八 10b4, 小 5a4
 흥 boihon 小 7b3 (~ 쇠게)
 흥i šun 八 5a4 (~ 東으로 도다)
 各省 /geren golo/ ~에 geren golo de 小 1a5
 各處 /geren ba/ ~의 geren bade 八 1b4
 官員 hafan 小 2b3 (~ 百姓 묻논 흥여), 6a2 (~ 업고), 7a5 (~ 업고)
 官員사름 /hafan niyaᄡma/ ~을 hafan niyaᄡma be 小 3b5, 4b2 (| be)
 ~이 hafan niyaᄡma 小 2a4
 轎子 /giyoo/ ~에 giyoo de 小 7b1
 國家 /gurun boo/ ~를 gurun boo be 小 1a3
 國事 /gurun i weile/ ~ | gurun i weile 小 2a5
 國中 /gurun i dorgi/ ~에 gurun i dorgi de 八 1b2 (天下 ~에)
 ~에 gurun i dorgi de 八 1b2 (天下 ~에)
 ~이 gurun i dorgingge 八 11a3 (天下 ~이)
 弓矢 beri sirdan 八 12a2 (~ 잡지 아니 흥고)
 期約지 cf. 期約 흥-
 期約 흥- /boᄡjoca o-/ 期約지 못 흥리이다 boᄡjoca ojo-rakū
 南 ~으로 julergi 八 8a3, 8a4

農桑 /usin nimalan/ ~을 usin nimalan be 小 2b2
 東 ~으로 dergi ici 八 5a4; dergi 八 9a2
 萬生 /tumen weihun/ ~의 tumen weihun i 八 11b1
 明白다 cf. 明白 亨-
 明白 亨- 明白다 getuken 小 13a5
 父母 /ama eme/ ~씩 ama eme de 八 2b1
 北 ~으로 amargi 八 9b2
 百姓 irgen 小 2b3 (官員 ~ 들논 亨여)
 百姓사름 /irgen niyalma/ ~이 irgen niyalma 小 2b1, 4b4
 三歲兒 /ilan se jui/ ~를 ilan se jui be 小 13b2
 ~ | ilan se jui 小 2a3, 3a4, 4a2, 5a5, 7a1, 8b4, 10a1, 11b3
 三層 ilan jergi 八 6b4 (~ 섬을)
 三十三天 gūsin ilan abka be 八 7b4 (~ 옹홀 시절에)
 上天 /dergi/ ~이 dergi abka 八 6a2
 西 ~로 wargi ici 八 5a5; 八 8b3
 仙女 /endure hehe/ ~의게 endure hehe de 八 7a2
 省 /golo/ ~이라 golo 八 8a3
 城 /hecen/ ~에 hecen de 小 6a2, 7a5
 ~이라 hecen 八 8b5 (소곰 ~), 9a2 (소곰 ~), 9a4 (은 ~), 9b1 (은 ~), 9b3 (구름 ~), 9b5 (구름 ~)
 城四門 /hecen duin duka/ ~을 hecen duin duka 八 12a3 (~ 주무지 아니 亨더라)
 聖旨 genggiyen hesè 八 3b4 (~ 누리 오리심으로)
 松柏 /jakdan moo mailasun moo/ ~은 jakdan moo mailasun moo 小 10a2, 11b4
 小人 /ajige niyalma/ ~이 ajige niyalma 八 3b3, 4b1
 試驗 亨-/cende-/ 試驗 亨여 cende-me 小 13a3
 深川 /šumin bira/ ~을 šumin bir be 小 3b5
 四海 duin mederi 八 1a3 (~ 다 몹고)
 五千 sunja mingga 八 3a1 (~ 션빅), 3a3 (~ 션빅), 10a4 (~ 션빅), 10b3 (~ 션빅)
 前古 ~에 julgei julesi 八 7b4
 才能 ~ 잇누니를 erdemu mergengge be 八 2a1

自然히 cihai 八 1a4

妻 sargan 小 5b4 (~ 업고) , 7a2 (~ 업고)

天下 abka fejile 八 1b1 (~ 國中에) , 11a3 (~ 國中에) ; abkai fejergi 小 1a4

(~ || 各省에) ~에 abka fejile de 八 5b4

~ | 八小

太平후- 太平후으로 taifin ojo-ro daha-me 八 12a4

八方 /jakūn hošo/ ~이 jakūn hošo ini 八 1a4

八歲兒 /jakūn se jui/ ~를 jakūn se jui be 八 12a2

~의 jakūn se jui i 八 12a5

~ | jakūn se jui 八 3a2, 3b2, 4a4, 4b5, 5a3, 5b4, 6b1, 7a5, 7b3, 8a4, 8b3, 10a1

平安후- 平安후더니 e|he 八 1a4

鶴증싱 /bulehen gasha/ ~이 bulehen gasha 八 5b5

海省 /mederi golo/ ~이 mederi golo 八 8b2

~이라 mederi golo 八 8a5

皇上 /enduringge han/ ~의 enduringge han 八 4a1 (~ || 무르시는 일을)

~이 enduringge han 八 3b4

皇帝 han 八 1b1 (~ 글 민다라) , 3a4 (~ 보고) , 4a1 (~ 드르시고) ,

4b4 (~ 싱각후되) , 5a2 (~ 무러) , 5b2 (~ 쏘 무러) , 6a5 (~ 쏘

무러) , 7a3 (~ 쏘 무러) , 10a1 (~ 말 업시 안жат거놀) , 11a5 (~ 샤문

노화) ; han i 八 10a2 (~ 압히) , 10b2 (~ 압히)

B. 文法接尾辞索引

α. 名詞

1. ∅ ∅ (主語) *개, *고기, *골, *귀, *굴, *뿔, *늪, *늪, *삐, *말, *머리, *뒹아지, *부주, *삿기, *소리, *세아지, *아들, *일흠, *철량, *聖旨, *四海, *妻, *皇帝; (直接補語) *갓웃, *글, *말, *샤문, *선뵈, *성, *손, *지아비, *힘, *弓矢; (修飾語) *구름, *그, *구름, *나모, *동녘하, *두, *무쇼, *바다, *반도, *북녘하, *비, *세, *셔녘하, *선뵈, *소곰, *여덫, *여러, *요하, *우물, *은, *저, *집, *한나라, *후, *五千, *天下; (同格) *아히, *히; (並立) [∅(A) -- ∅(B) 업시 ∅(A) -- ∅(B) akū] *겨울 -- *녀름, *官員 -- *百姓

- be *三十三天
- i *네
2. -게 de *아히, *약대; -de *누, *물
 -의게 de *겨집, *부터, *사름, *仙女
 - | 게 de *쇼; -de *나¹
 -식 de 父母
3. -과 Ø *범
 -와 Ø *곤이, *남상이
4. -식 cf. 2.
5. -논 Ø *고기, *기러기, *대, *머구리, *벽국이
 -은 Ø *소나무, *松柏 cf. II-ㄴ 은
6. -도 inu *사름 cf. III-도
7. -들 ~이 Ø *사름
 ~을 sèbe *선빅
- 8.-라 cf. 22.
- 9.-를 be *님자, *법네, *부주, *죄, *國家, *三歲兒, *八歲兒;
 -be *너 cf. I-기를 Ø *그, *헤움 cf. II-ㄴ 이를, I-ㄴ니를
 -을 be *말슴, *섬, *손², *일, *일흠, *官員사름, *農桑, *深川
 cf. -들을, II-ㄴ 을
 Ø *城四門
- 을 be *뫼하
- 을 be *노릇
- 10.-로 i *귀, *발¹, *소키
 -으로 i *구름, *쇼곰, *입 cf. II-ㄴ 으로, II-심으로, II-모로
- 11.-에 de *등, *물, *무움, *블, *섬, *술의, *수, *의지, *장강성,
 *중, *첫봄, *턴문, *하늘, *各省, *各處, *驕子, *國中, *城,
 *天下; -de *시절
- | de *길하, *동녁하, *북녁하, *서녁하, *요하
- | -de *우하
- 12.-에서 de *징무현정
- 13.-와 cf. 3
- 14.-으로 cf. 10

15.-은 cf. 5

16.-을, -을 cf. 9

17.-의 i *부주, *사름, *시절, *萬生, *八歲兒, *皇上

18.-ㄴ cf. 11.

19.-의게 cf. 2.

20.-이 Ø *거슬, *곰, *똥, *목, *발¹, *부름, *사름, *속, *이술,
*입, *官員사름, *國中, *百姓사름, *上天, *小人, *鶴증싱,
*海省, *皇上; (+아니라 +waka) *사름

ini *八方 cf. 8. -들이, II-ㅁ 이

- | Ø *숫, *나, *나ㅎ, *너, *부주, *써, *國家, *三歲兒, *天下,
*八歲兒 cf. I-ㄴ 거시 (屬格) *나¹, *너

21.- |게 cf. 2.

22.-이라 Ø *골, *굴, *省, *城, *海省

- |라 Ø *관찰수, *니무

-라 Ø *소리 cf. I-다

23.-이오 Ø *발²

- |오 Ø *돛기 cf. -고

24.-인: ~ 제 de *술 cf. II-ㄴ

25.-인다 Ø *사름 cf. I-ㄴ 다

26.-을 cf. 9.

27.-. | cf. 11.

28.副詞 形容詞 *그리, *썰니, *업시, *이리, *잘

β. 用言

III-Ø -me *녀-, *다수리-, *들-, *둔니-, *막-, *못-, *엿줍-, *즐기-,
*ㅎ-, *試驗ㅎ-

-fi *가-, *노ㅎ-, *다돛-, *돛-, *만나-, *므르-, *뉘돌-, *부르-,
*삼-, *뿌-, *지즈리-

(-rakū *물논ㅎ-) cf. I-지 아니 ㅎ여

I-거놀 cf. III-ㅅ 거놀

I-거든 -ci *이시-

I-게 副詞 *크-

~ 되리오 -ci o-mbio *논호-

~ 후면 形容詞+obu-ci *업-

~ 후자 形容詞+obu-ki *업-

I-고 -fi *납-, *뚫-, *보, *쑈-, *웃-, *잡-, *하직후-

-me *니룩, *면후이-

-mbi *거천후-, *누리오-

形容詞 *뭍-, *어즈럽-, *업-, *잘후-, *프르- (-rakū 물론후-)

cf. II-시고 cf. I-지 아니 후고 cf. 23.-이오, - |오

I-고자 -ki *오로-

I- 고져 후오이다 -ki *뚫-

II-나 -ha *세오-, *싱갓후-

-ra *가난후-, -re *실-, *후-

形容詞 *귀후-, *놉-, *뵈-, *작-, *쪼호-, *쪼고마호-, *크- cf.

24.-인

~ 이룰 形容詞 *어질- cf. 9.

I-나 다 -mbi *나²-, *번싱후- cf. 25.-인다

II-뇨 形容詞+nio *업-, *크-

II-니 -mbi *기리-, *다닷-

-hebi *죽-

(bi) *이시-

形容詞 *잘후-, *작- cf. II-시니

II-니라 -ha *뚫-, -he *후-

-habi *셔-

形容詞+kai *크-

I-늑냐 (bi-o) *이시-

I-늑뇨 -mbi *알-, *후-

I-늑니 -mbi *지-

I-늑니이다 -mbi kai *쫘-

形容詞+kai *업-

(bi) *이시-

I-늑이다 -he *오- cf. I-고져 후늑이다, I-지 아니 후늑이다

I-논 -re *가-, *굴후-, *둔니-, *뚫-, *알-, *울-

-he *살-
 -hala *뚫-
 形容詞 *직조 이시- cf. III-스 논
 ~ 거시 -rangge *알- cf. 20.
 (I-논; 룰 形容詞+be *才能 이시-) cf. 9.
 I-논다 -mbi *알-, *좃-
 -mbio *알-
 (名詞+아니 후논다 -rakū bi-o *노릇 후-)
 III-놀 -mbi *울-
 I-다 (bi) *이시
 形容詞 *크-, *明白 후- cf. 22. -이라
 I-다가 -hai *둔니-
 I-더니 -mbihe *노릇 후-
 形容詞 *平安 후- cf. III-스 더니
 I-더라 形容詞 *업- cf. I-지 아니 후더라
 III-도 -be *불- cf. 6.
 IV-되 -me *니르-, *되답 후-, *뭇- cf. II-샤되
 II-되 -fi *싱각 후-
 -ci *부르-
 I-르 -re *논호
 ~ 것(+업시) -rengge *먹-
 ~ 제 -re de *시작 후-
 II-르 다 -mbio *되답 후-
 II-르 지면 形容詞 *잘 후-, *크-, *프르-
 II-라¹ -∅ *나-², *뚫-, *뭇-
 -o *오-
 II-라² -me *것구-
 IV-랴 (아니 ~ -rakūn *되-)
 II-료 -mbi *거두-, *뚫-, *엇-, *뭇-
 形容詞 *잘 후-
 II-리라 -mbi *뭇-, *주-
 II-리오 cf. I-게 되리오

II-리이다 -mbi dère *딴답ㅎ- cf. I-지 못 ㅎ리이다
 II-리잇가 -mbi kai *ㅎ- cf. II-시리잇가
 II-□ 으로 形容詞+ojo-ro daha-me *太平ㅎ- cf. II-심으로
 II-□ 은 -rengge *ㅎ- cf.5.
 II-□ 을 -re be *ㅎ- cf.IV-물, II-물 cf. 9.
 IV-□ 이 -rengge *을- cf. 20.
 II-며 -me *빅호-
 -mbi *살-
 (bi) *이시-
 形容詞 *가옴열-, *잘ㅎ-
 II-면 -ci *가-, *알-
 形容詞+o-ci *업-, *즐기- cf. I-게 ㅎ면
 II-모로 形容詞+o-fi *그러ㅎ- *길-, *굿ㅎ- *덥-, *빅- cf. II-□ 으로
 cf. 10.
 IV-물 -re be *니꺾-; -ro be *되- cf. II-□ 을 cf. 9.
 II-물 -re *뭇- cf. II-□ 을 cf. 9.
 III-스 거눌 -hebi *안저-
 III-스 눈 -ha *뭇⁻², *셔- cf. I-눈
 III-스 더니 -ha bi-he *뭇- cf. I-더니
 III-스 둔가 -biheo *뻑-
 II-샤딴 -me *니꺾- cf. IV-되
 -셔 cf. III-셔
 III-셔 -fi *나⁻², *셔-
 II-시고 -me *뭇- cf. I-고
 II-시니 -habi *뭇- cf. II-니
 II-시눈 -re *뭇- cf. I-눈
 II-시리잇가 -mbi *뭇- cf. II-리잇가
 II-심으로 -me *누리오- cf. II-□ 으로 cf. 10.
 -아 cf. III-Ø
 -아셔 cf. III-셔
 -앗거날 cf. III-스 거눌
 -앗눈 cf. III-스 눈

- 앗둔가 cf. III-스 둔가
 -어 cf. III-Ø
 -어놀 cf. III-Ø
 -어도 cf. III-Ø
 -어서 cf. III-셔
 -엇논 cf. III-스 논
 -엇더니 cf. III-스 더니
 I-자 -ki *것구- cf. I-게 후자
 I-지 못 후리이다 -rakū *期約 후- cf. II-리이다
 I-지 아니 후고 -rakū *것가 -, *잡- cf. I-고
 I-지 아니 후능이다 -rakū *원후- cf. I-능이다
 I-지 아니 후더라 -rakū *주무- cf. I-더라
 I-지 아니 후여 -rakū bade *뭇- cf. III-Ø
 III-Ø -me *녀-, *다수리-, *들-, *둔니-, *막-, *뭇-, *엣좁-, *즐기-,
 *후-, *試驗 후-
 -fi *가-, *노호 -, *다똥-, *똥-, *만나-, *므르-, *뉘돌-, *부르-,
 *삼-, *뵙-, *지즈리-
 (-rakū *물논 후-) cf. I-지 아니 후여
 III-놀 -mbi *울-
 III-도 -be *불- cf. 6.
 III-스 거놀 -hebi *안자 -
 III-스 논 -ha *뭇-², *셔- cf. I-논
 III-스 더니 -ha bi-he *뭇- cf. I-더니
 III-스 둔가 -biheo *뵙-
 III-셔 -fi *나-², *셔-

参考文献:

菅野裕臣, 사역원 청학서의 원문과 대역의 대응 관계에 대하여,
 “알타이학보” (한국알타이학회, 서울), 제 11 호, 2001 년 6 월, 15-26 페이지.

菅野裕臣, 朝鮮司訳院の清学書のハングル対音の性格について, 『韓国語学年
 報』 (神田外語大学韓国語学会), 第 1 号, 2005 年 3 月